

RAPPORT D'ACTIVITE 2013

Energie, motivation, volonté, persévérance, amitié, complicité... Les participantes qui fréquentent le Centre d'animation et de formation pour femmes migrantes (CAFF) de Delémont et Porrentruy sont porteuses de tant de force qu'elles en deviennent contagieuses. Située à un carrefour important de leur vie, la « pause CAFF » est un lieu où elles peuvent se poser, se reposer, déposer leurs soucis et composer la partition de leur nouvelle existence. Un « arrêt sur image » s'impose au 31 décembre 2013 pour immortaliser le chemin parcouru par ces femmes du monde entier qui participent à la construction de leur société d'accueil.

L'année 2013 a vu l'émergence d'une sectorisation permettant une meilleure planification de l'offre et un meilleur suivi des apprenantes. A terme, elle devrait permettre également une formation plus spécifique des bénévoles de chaque secteur, à savoir Formation, Animation et Enfance.

Secteur FORMATION

L'enseignement du français à des adultes ne s'improvise pas. C'est une langue pleine de surprises et de contradictions et ce qui nous semble logique ne l'est pas du tout pour les apprenantes. Les animatrices bénévoles construisent leurs cours à partir de situations de vie (école, travail, santé, traditions), en se référant à des ouvrages pédagogiques spécifiques. L'enseignement est donc adapté au niveau du groupe et au contexte de vie des participantes. Réparties en 5 groupes à Delémont et en 3 groupes à Porrentruy selon les niveaux, les femmes migrantes participent au cours Comunica « Premiers pas au Féminin » deux fois par semaine.

132 inscriptions ont été enregistrées en 2013 pour les cours de français « Premiers pas au féminin », soit 63 au premier semestre et 69 au deuxième semestre.

Jusqu'en 2012, les apprenantes du CAFF de Delémont bénéficiaient de 3h15 de cours de français par semaine, soit 2 heures lors d'une matinée et 1h15 lors d'une après-midi. Il a été constaté que la durée des cours de l'après-midi était trop courte pour permettre aux groupes de travailler de manière assidue. De plus, les enfants profitaient moins du temps d'accueil, car il correspondait à l'heure de leur sieste quotidienne. Grâce à la collaboration et à la souplesse des bénévoles, il a été possible de modifier tous les horaires du CAFF de Delémont pour proposer les cours de français en matinée. Cela a permis de proposer deux fois deux heures de cours à chaque participante et d'assurer ainsi une meilleure qualité d'enseignement.

17 animatrices bénévoles enseignent le français au CAFF en 2013.

2013, ce sont 1216 heures d'enseignement.

Secteur ANIMATION

La migration est un événement déterminant dans la vie d'une personne. Elle peut provoquer une crise, source de souffrance. Elle est synonyme de perte de liens avec sa terre, sa communauté, sa famille, sa langue et les valeurs de sa propre culture. Le contexte de vie des personnes migrantes les plus vulnérables est souvent caractérisé par l'isolement, l'incertitude, le stress, l'angoisse. Les traces du passé et de la violence parfois subie amplifient la détresse ressentie. Les activités du secteur « Animation » ont pour but de :

- Favoriser l'acceptation de la nouvelle identité socio-culturelle de la bénéficiaire ;
- Réduire les inégalités des chances au sein de la population ;
- Valoriser les richesses et les rencontres multiculturelles.

Trois axes ont été favorisés :

- Les ateliers créatifs : Le **café-Tricot**, l'**atelier Perles** et l'**atelier de créativité** proposent tout au long de la semaine des temps d'échanges entre participantes, en français, sur les thèmes de leur choix, en toute confiance. La communication non-verbale est indispensable lorsque les mots ne suffisent pas. L'activité manuelle permet de renforcer les compétences et la confiance en soi. Les enfants sont également accueillis : ils jouent librement dans l'espace d'accueil sous la surveillance des adultes ;
- Les ateliers de communication : le groupe de **discussion**, le cours **d'initiation à l'informatique** et l'**atelier-lecture** ont lieu dans les salles de classe. L'accent est mis sur l'apprentissage du français oral qui est exercé dans des situations concrètes et pratiques ;
- Le **cycle d'information et de prévention** a lieu pendant les cours de français. Grâce à l'intervention de professionnelles externes et au cadre sécurisant du CAFF, il permet d'aborder des thèmes très diversifiés tels que la planification familiale, l'endettement, le système des appels d'urgence, la violence, les associations locales, le tri des déchets, etc...

Evidemment, ces axes s'entremêlent. L'activité « Mouvement et bien-être » en est un bon exemple: le jeudi après-midi à Delémont et un lundi par mois à Porrentruy, cette activité met en avant l'axe « prévention » mais également celui de la « communication ».

A Delémont, 1156 présences aux activités. A Porrentruy, 434 présences.

Les Repas d'ici et d'ailleurs à Porrentruy ont attiré 149 personnes.

NOUVEAUTES du secteur en 2013 :

- Les migrantes ont peu l'occasion de parler français en-dehors de leur présence au CAFF : « Je veux bien apprendre à parler le français mais pour parler avec qui ? » . A la rentrée d'août 2013, l'équipe a choisi de proposer une nouvelle activité qui lie l'apprentissage de la langue à la réalité sociale des participantes et qui réponde à l'enjeu de « Qu'est-ce qui est important pour moi ». Or, il s'est avéré que le « pour moi » était d'entrée problématique pour certaines participantes, qui ont peu l'occasion de formuler des besoins et des demandes. Le cours s'est alors tourné vers des ateliers dit « d'empowerment », à savoir le développement du pouvoir d'agir sur sa vie, avec la promotion du rire, de l'imagination et de mises en situation relativement fantaisistes de la vie quotidienne. **L'Atelier Discussion** a enregistré 148 présences d'août à décembre 2013, soit une moyenne de 10 participantes par cours.
- Le projet **Univers'elles** a pour mission de mettre en relation une femme migrante et une femme suisse ou intégrée, sur le modèle de l'échange de savoirs, pour réaliser ensemble sur une durée de neuf mois des objectifs définis ensemble. Construit en 2013, le projet a permis la création de 10 duos, soit 6 à Delémont et 4 à Porrentruy. Depuis janvier 2014, les duos se rencontrent à raison de deux fois par mois. Le CAFF propose des séances plénières régulières pour soutenir, accompagner, orienter, et conseiller les participantes.

9 bénévoles sont actives dans l'animation d'activités au CAFF en 2013.

Secteur ENFANCE

Une maîtresse d'école enfantine fait la connaissance de ses élèves le premier jour de la rentrée. Elle constate avec plaisir que deux fillettes sri lankaises se sentent très à l'aise dans leur nouvelle classe. Elles participent à la vie de la classe, comprennent rapidement les règles et écoutent les consignes de la maîtresse, même si elles ne parlent que quelques mots de français. La maîtresse interroge les petites. Est-ce que vous alliez à la crèche ? Les fillettes répondent : « *Non, au CAFF* » !!!

Ces deux dernières années, le CAFF a mis un accent particulier sur l'accompagnement des enfants en âge préscolaire. Un secteur spécifique "ENFANCE" a été développé. Le CAFF deviendra-t-il un jour un CAFFE « *Centre d'animation et de formation pour femmes **et enfants** migrants* » ?

1. L'Espace-enfants :

Les mamans qui suivent des cours de français au CAFF confient leur(s) enfant(s) à des animatrices bénévoles dans un Espace-enfants spécialement aménagé. A raison de deux fois deux heures par semaine, les enfants ne sont pas simplement « *gardés* ». Ils apprivoisent en douceur la séparation maman-enfant et renforcent leur socialisation. Les enfants sont baignés dans un environnement francophone afin de les familiariser avec la langue de leur pays d'accueil. Ils sont également confrontés à des règles de vie simples qui correspondent aux attentes de l'école.

70 enfants différents ont fréquenté l'Espace-enfants de Delémont en 2013. 23 enfants différents ont été accueillis dans l'Espace-enfants de Porrentruy en 2013.



12 bénévoles animent l'Espace-enfants en 2013.

2. Les cours de « Français mère-enfant » :

Une fois par semaine, ce cours est proposé aux mamans avec leur enfant en âge préscolaire (3 à 4 ans) . Les inscriptions pour ce cours se font en continu sur toute l'année. Les objectifs sont de :

- préparer les mamans et les enfants pour l'entrée à l'école enfantine ;
- découvrir l'environnement socio-culturel ;
- valoriser la langue maternelle ;
- favoriser la collaboration maman-enfant ;
- encourager la maman dans son rôle d'éducatrice ;
- confronter l'enfant à la frustration ;
- enrichir le vocabulaire en français des mamans et des enfants ;
- transmettre des outils pédagogiques pour faire des activités en famille.

Durant le 1^{er} semestre 2013, 8 mamans et leurs enfants ont suivi régulièrement ce cours et 2 duos l'ont suivi partiellement.

Le 2^{ème} semestre a été organisé avec 5 mamans et leurs enfants. Une maman a abandonné en cours de route pour des raisons professionnelles. En novembre une nouvelle participante a rejoint le groupe avec sa fille.

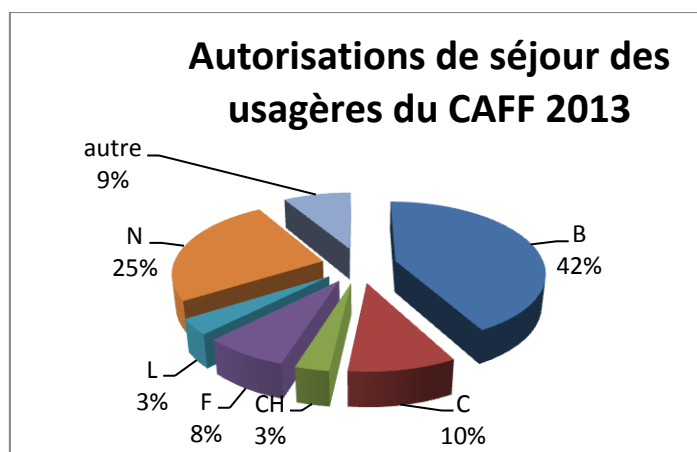
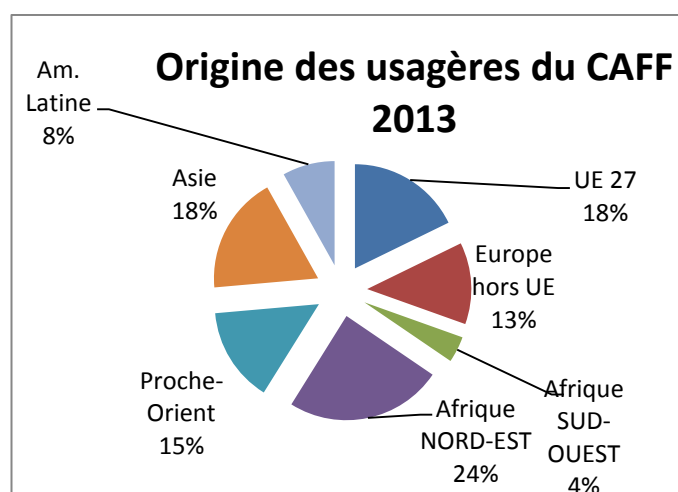
2 bénévoles animent le cours.

3. *Le soutien pédagogique :*

Afin de soutenir l'intégration des enfants et de donner des pistes de compréhension aux mamans à propos des différences de pratiques éducatives entre la Suisse et leur pays d'origine, un soutien pédagogique est assuré au travers d'entretiens individuels.

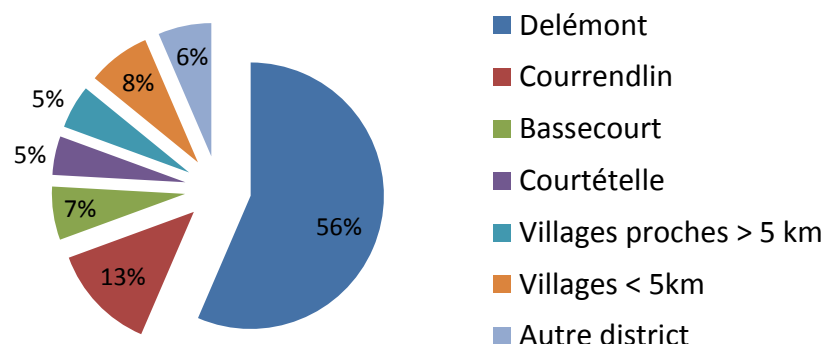
Le CAFF en chiffres

Le CAFF a réuni en 2013 des participantes de 50 pays différents. Cela implique également de nombreux statuts différents.

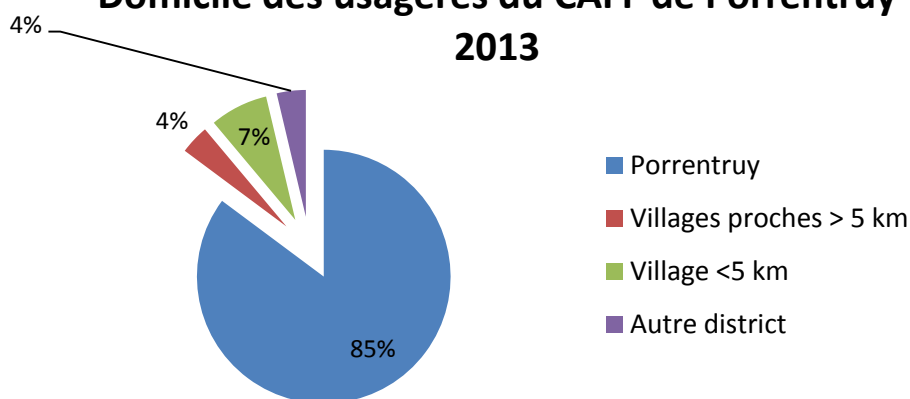


Au CAFF se vivent avec émotion les passages et les changements de statuts. Un jour, c'est la joie à l'annonce d'un permis B enfin délivré. Le lendemain, c'est le désespoir d'un départ forcé imminent suite à un refus d'asile. Puis c'est l'euphorie partagée avec la migrante portugaise qui a trouvé un travail et pourra faire venir ses enfants. Chaque événement touche chacune à sa façon et construit un noyau d'amitié et de solidarité.

Domicile des usagères du CAFF de Delémont 2013



Domicile des usagères du CAFF de Porrentruy 2013



En 2013, 8 femmes ont cessé leurs activités au CAFF après avoir trouvé du travail. Deux participantes ont intégré l'équipe des bénévoles.

Mais aussi...

En 2013, l'équipe du CAFF a accompagné 5 stagiaires dans leur processus de formation : une étudiante de la Haute école de travail social du Valais, Mayra Alvite ; une étudiante en maturité spécialisée, Nadia Benninger ; une apprentie ASE de l'Ecole des métiers de la santé et du social, Estelle Rion ; deux étudiantes de l'Ecole Pierre-Coullery, Lauriane Bron et Marine Surmont.

Les animatrices de cours participent à deux journées de présentation des outils pédagogiques utilisés par les partenaires Comunica.

Participation au spectacle de Pie Tchibanda en janvier 2013 avec des participantes et des bénévoles.

Le 1^{er} septembre 2013, le CAFF de Delémont a accueilli les 430 participants de la « Balade gourmande au fil des institutions sociales », organisée par le Rotary Club les Rangiers. Ce fut une occasion unique de faire connaître les prestations du centre auprès de la population jurassienne, qui se fait ensuite relais auprès des migrantes. Le bénéfice de la manifestation a été ensuite généreusement partagé entre les institutions partenaires.

En novembre 2013, l'artiste jurassienne Sylvie Aubry a édité une sérigraphie exceptionnelle en faveur du CAFF. La vente de cette œuvre multiple en 2013 et 2014 permettra de soutenir de manière conséquente les activités du centre.

Le CAFF, c'est aussi la fête : Fête de l'été et remise des attestations Comunica, souper de Noël des bénévoles, Fête de Noël avec les migrantes et leurs familles...

Perspectives 2014

- Certification Eduqua ;
- création d'une exposition dans le cadre de la Semaine de la francophonie en mars 2014 ;
- intervention à la table ronde du colloque interprofessionnel sur les mutilations génitales féminines à Delémont en mars 2014 ;
- présentation du cours de « Français mère-enfant » lors de la formation « Valoriser la diversité dès l'enfance » à Neuchâtel en mars 2014 ;
- participation au concours proposé par Femina sur le thème du bénévolat en avril 2014 ;
- journée de la solidarité à Porrentruy en juin 2014.

Remerciements

A toutes les femmes migrantes qui font confiance au CAFF et qui travaillent avec passion à leur intégration !

A tous les enfants qui apportent leur joie de vivre et leur fraîcheur dans les locaux du CAFF !

A toutes les bénévoles qui s'engagent avec compétence et fidélité !

A l'AJAM

A la République et Canton du Jura

A la Commission d'intégration des étrangers et de lutte contre le racisme

Au Bureau de l'intégration des étrangers et de lutte contre le racisme

A Avenir Formation,

A la Commune de Porrentruy

A la Commune de Delémont

A Sylvie Aubry

Aux donateurs privés et à tous les donateurs

Aux partenaires fidèles du CAFF : Association Lire et Ecrire, Ecole Tremplin, Université populaire, les médias et toutes celles et tous ceux qui collaborent avec le CAFF ou soutiennent ses activités tout au long de l'année.

A toutes les personnes qui ont poussé la porte du CAFF pour venir y jeter un coup d'œil et s'intéresser à ce qui s'y passe !

Jeanne Beuret,
Référente du domaine animation

Séverine Crelier,
Référente du domaine Enfance

Guylaine Hoffmeyer,
Référente du domaine formation

Sylvie Baume,
Responsable d'équipe

Delémont, le 25 avril 2014